

Ghazal Mosadeq

INCHIESTA SUL MANCARE

Alla maniera di Neruda

AN ENQUIRY INTO WANTING

After Neruda

HGH 2021

INCHIESTA SUL MANCARE

Alla maniera di Neruda

(2020)

AN ENQUIRY INTO WANTING

After Neruda

(2020)

Traduzione di
Andrea Raos

¿Do you sleep well at nights?

¿Do you re-live the same predicaments again and again and again?

¿Who are you looking for?

¿Where do you come from? I mean, where is that beautiful accent from?

¿Your father, your father's father, where do they come from?

¿Where is here?

¿Dormi bene la notte?

¿Rivivi sempre le stesse situazioni?

¿Chi stai cercando?

¿Di dove sei? Voglio dire, di dov'è il tuo bell'accento?

¿Tuo padre, il padre di tuo padre, di dove sono?

¿Dov'è qui?

¿Do you think our troubled memories will fade? Sometime soon?

¿Have you ever thought if the fire goes out, we can rekindle it?

¿Do you recall the conversations you had with your mother about beauty and terror, shadows without substance, the hostility of life?

¿What is that ingenious wound on your tongue?

¿Do you think we were less fragile before the invention of silence?

¿Do you think it's time for a change?

¿Why?

¿Do you irritate easily?

¿Credi che i nostri ricordi dolorosi possano svanire? Presto?

¿Hai mai pensato che se il fuoco si spegne lo possiamo riaccendere?

¿Ricordi le conversazioni con tua madre sulla bellezza e sul terrore, sulle ombre senza sostanza, sull'ostilità della vita?

¿Qual è l'ingegnosa ferita che hai sulla punta della lingua?

¿Credi che fossimo meno fragili prima dell'invenzione del silenzio?

¿Credi che sia giunta l'ora di cambiare?

¿Perché?

¿Ti irriti facilmente?

¿Are you paying for the lost illusions of others or yourself?

¿Do you sing?

¿Do you think therapy can distract us from fully respecting the pain?

¿Are you barefoot on frozen body of water?

¿Have you seen my oak tree?

¿Have you fixed your confidence crises?

¿Do high slides still scare you? Or you are only scared of death now?

¿Do you know we're almost there?

¿Stai pagando per le illusioni perdute tue o altrui?

¿Canti?

¿Credi che la terapia ci possa distrarre dal rispettare pienamente il dolore?

¿Te ne stai a piedi nudi su una superficie di acqua gelata?

¿Hai visto la mia quercia?

¿Hai risolto le tue crisi di fiducia?

¿Ti fanno ancora paura gli scivoli alti? Oppure adesso hai paura solo della morte?

¿Lo sai che siamo quasi arrivati?

¿Do you no longer know why you came to this city?

¿Must you continue to be considered properly successful?

¿Has anyone ever fallen in love with you to the point of madness?

¿Are you an undercover agent?

¿Wouldn't that be fun?

¿Which of us left the twentieth century with a heavier heart?

¿You? Are you kidding me?

¿Have you ever felt the real existence of another person?

¿Hai dimenticato perché ti sei stabilita in questa città?

¿Devi continuare a essere considerata di successo in senso stretto?

¿Qualcuno si è mai innamorato di te tanto da sfiorare la follia?

¿Sei un agente sotto copertura?

¿Non sarebbe divertente?

¿Chi di noi ha lasciato il ventesimo secolo con il cuore più gonfio?

¿Tu? Mi prendi in giro?

¿Hai mai percepito l'esistenza reale di un'altra persona?

¿What about yourself?

¿Do you read?

¿Do you have photo-resistors in your heart, in your eyes, that raise their resistance based on the amount of love they receive?

¿Do you bite your nails?

¿Do you know how to wait?

¿Have you ever asked a friend if their parents were displaced? From anywhere?

¿Are you just minutes away from an open future?

¿E tu?

¿Leggi?

¿Hai fotoresistenze nel cuore, negli occhi, tanto più potenti quanto più amore ricevono?

¿Ti mangi le unghie?

¿Sei capace di aspettare?

¿Hai mai chiesto a un amico se i suoi genitori erano profughi? Da un luogo qualunque?

¿Sei ad appena pochi minuti da un futuro aperto?

¿Thirty-six minutes?

¿Do you miss the old times?

¿Can I find that angle, do you think, to see your hands as parallel beings?

¿Do you care for some carrots?

¿Where do you shop?

¿Is there a record of annual loss?

¿Do you watch the sharp ray of light slide along to the end of your neighbor's kitchen?

¿Trentasei minuti?

¿Ti mancano i vecchi tempi?

¿Credi che troverò mai l'angolazione da cui vedere le tue mani come esseri paralleli?

¿Vuoi un po' di carote?

¿Dove fai la spesa?

¿Esiste un registro delle perdite annue?

¿Stai guardando la sottile lama di luce che scivola fino in fondo alla cucina del tuo vicino?

¿Can you push that flagpole into my asshole very gently?

¿Do you know outside of time, things are even more hectic?

¿Which door are you standing behind?

¿When you don't laugh, what don't you laugh at?

¿Do you have a pet?

¿Does your mind reel into vertigoes at times?

¿Are you the ancient Greece to imperial Rome?

¿Do you pointlessly hunt for shame or glory in the pages of personal history?

¿Ti va di spingermi con molta delicatezza quell'asta di bandiera nel culo?

¿Sai che fuori dal tempo le cose sono ancora più caotiche?

¿Dietro a quale porta stai?

¿Quando non ridi, di cos'è che non ridi?

¿Hai un animale domestico?

¿Ti capita di avere la mente preda di vertigini?

¿Sei l'antica Grecia rispetto alla Roma imperiale?

¿Te ne vai inutilmente a caccia di vergogna o di gloria tra le pagine della tua storia personale?

¿Has narcissism ever got the better of you?

¿Has an acquaintance on the street failed to recognize you?

¿And your relatives? What do they think of you?

¿Are you the only colonized one who misses the ecstasy of self-sabotage?

¿What would it take for you to move on?

¿Have you seen the disappeared women before or after the mist?

¿Is it too late to go back to the boats?

¿Have you been misdirected more than once?

¿Il narcisismo ha mai avuto la meglio su di te?

¿Un conoscente non ti ha riconosciuta per strada?

¿E i tuoi parenti cosa pensano di te?

¿Sei tu l'unica colonizzata che non coglie l'estasi dell'autosabotaggio?

¿Cosa ti ci vorrebbe per andare oltre?

¿La donna scomparsa l'hai vista prima o dopo la bruma?

¿È troppo tardi per tornare alle barche?

¿Ti sono state date indicazioni sbagliate più di una volta?

¿What do you do if I don't look at you?

¿You are the king of where?

¿How do you cover up your ignorance? By repeating the same thing over and over again?

¿Are you allergic to pollen?

¿Is your national self-consciousness contagious?

¿Did you know that extreme violence relaxes the nerves?

¿Do you pray?

¿What is more domestic than your philanthropic gaze?

¿Che cosa fai se non ti guardo?

¿Sei il re di dove?

¿Come nascondi la tua ignoranza? Continuando a ripetere la stessa cosa?

¿Sei allergica al polline?

¿La tua autoscienza nazionale è contagiosa?

¿Sai che la violenza estrema rilassa i nervi?

¿Pregghi?

¿Cosa c'è di più casalingo del tuo sguardo filantropico?

¿Will you go if I ask you?

¿Do you feel you need a coherent identity?

¿Do you regret a motherland that doesn't regret you?

¿Do you feel like you're drowning in a swamp?

¿Have you hurt the feelings of a dead Russian poet?

¿Wasn't that funny when you said, hello it's me?

¿You know you shouldn't attach yourself to me if I'm dying?

¿When did our history and language get erased?

¿Se te lo chiedo te ne vai?

¿Senti di avere bisogno di un'identità coerente?

¿Ti manca una madrepatria a cui tu non manchi per niente?

¿Ti senti come se stessi sprofondando in una palude?

¿Hai ferito i sentimenti di un poeta russo morto?

¿Non è stato divertente quando hai detto “ciao, sono io”?

¿Lo sai che non dovresti affezionarti a me se sto morendo?

¿Quand'è che sono state cancellate la nostra storia e la nostra lingua?

¿What is missing between us?

¿Do you deserve my voice?

¿What do I need those roses that you prostituted for?

¿Do you always see the world through cracks of your hiding place?

¿What is awkward in comparing our incessant prejudices with the azaleas?

¿Do you always feel stuck halfway?

¿Are you comfortably behind your contemporaries?

¿Have you always felt within inches of having a real life?

¿Cos'è che manca tra noi due?

¿Te la meriti la mia voce?

¿Cosa me ne faccio delle rose per cui ti sei prostituito?

¿Guardi sempre il mondo dalle fessure del tuo nascondiglio?

¿Che c'è di strano nel paragonare i nostri costanti pregiudizi ad azalee?

¿Ti senti sempre bloccata a metà strada?

¿Sei a tuo agio stando alle spalle dei tuoi contemporanei?

¿Ti sei sempre sentito a un passo dall'aver una vita vera?

¿Do your neighbours know your real name?

¿Will you slam the door and leave if I say cultural imperialism once more?

¿Are you at risk of your pseudo voices taking over?

¿Do you rely on me?

¿Can you grow cherries in your backyard?

¿Can you swim like an eel?

¿Have you made incredible progress towards nothing?

¿Do you think something more might be said?

¿I tuoi vicini conoscono il tuo vero nome?

¿Te ne vai sbattendo la porta se dico ancora una volta “imperialismo culturale”?

¿Rischi che le tue pseudovoci prendano il controllo?

¿Conti su di me?

¿Puoi mettere una piantagione di ciliegi nel tuo cortile?

¿Sai nuotare come un'anguilla?

¿Hai fatto incredibili passi avanti verso un bel niente?

¿Credo che si potrebbe aggiungere qualcosa?

¿Is it pointless to expect our sentiments to find us a way out of this chaos?

¿Would that be too much to ask?

¿Has your false appearance ever helped you?

¿Have you found any conversations worthy of eavesdropping?

¿Do you sometimes sound like me?

¿Where is that accent from then?

¿What do your drink's orgasmic convulsions have in common with cosmos?

¿How were your last three seconds?

¿È inutile sperare che i nostri sentimenti ci possano indicare una via d'uscita da questo caos?

¿Sarebbe chiedere troppo?

¿Le tue false apparenze ti hanno mai aiutato?

¿Sei mai incappata in conversazioni che valesse la pena origliare?

¿Ti capita mai di suonare come me?

¿E allora di dov'è quell'accento?

¿Cos'hanno in comune le convulsioni orgasmiche del tuo drink con il cosmo?

¿Come sono stati i tuoi ultimi tre secondi?

¿Do you like the long whining trails of Persian music overtures?

¿What is the silliest adjective you've ever engaged with?

¿What are we waiting for again?

¿Do you think your country will always remember you?

¿What made you think I'd have a sewing machine?

¿Can you without looking at a clock, tell me with your eyes, it's time to go?

¿Who is to blame for us missing everything?

¿Who the fuck was Picasso?

¿Ti piacciono le lunghe e tortuose ouvertures della musica persiana?

¿Qual è l'aggettivo più sciocco con cui hai mai dovuto fare i conti?

¿Cosa stiamo aspettando ancora?

¿Credi che il tuo paese ti ricorderà per sempre?

¿Cosa ti ha fatto pensare che avessi una macchina da cucire?

¿Sei in grado di dirmi che è ora di andare senza guardare l'orologio, solo con gli occhi?

¿Chi va incolpato per il fatto che ci manca tutto?

¿Chi cazzo era Picasso?

¿Have you ever thought of giving heterosexual love a chance?

¿Only once?

¿Should I say, go for it, to that ever-suffering soul who I know will go for it anyway?

¿Have you seen any hawk or owl lately?

¿Should I say look at me, twice, but very quickly?

¿Is what you put next to something else the real entrance to your psyche?

¿Do you think you put your body on the line by sitting next to the window?

¿What part of being unromantic makes you most proud?

¿Hai mai pensato di concederti un tentativo con l'amore eterosessuale?

¿Una volta soltanto?

¿Dovrei dire forza, fatti sotto a quell'anima in eterna sofferenza che so che si farà sotto in ogni caso?

¿Hai visto qualche falco o gufo ultimamente?

¿Dovrei dire guardami, due volte ma molto veloce?

¿La cosa che accosti a un'altra cosa è la vera porta per la tua psiche?

¿Credi di esporre il tuo corpo se te ne stai accanto alla finestra?

¿Qual è l'aspetto del non essere romantico che ti rende più fiero?

¿What mode of speech, do you think, will destroy us fastest?

¿Did you just call my dinner jacket a crumpled suit?

¿Does this alternative culture remodel us in turns?

¿How have your detours affected the road?

¿Do you hear Aristotle's voice when your friends speak?

¿When I touch the skin of your neck, is that a diagram or a map between the skin and the flesh?

¿Do you find explaining chaos a bit dull?

¿Has a lover of yours from a zillion years ago, contacted you to cough nervously and say hi?

¿Quale livello di discorso credi ci distruggerà più in fretta?

¿Hai appena chiamato il mio smoking “giacca spiegazzata”?

¿Questa cultura alternativa ci rimodella a sua volta?

¿Le tue deviazioni come hanno influito sulla strada?

¿Quando parlano i tuoi amici senti la voce di Aristotele?

¿Quando ti tocco la pelle del collo è un diagramma o una mappa tra la pelle e la carne?

¿Trovi un po' piatto spiegare il caos?

¿Ti ha mai contattata un amante di eoni fa per tossire nervosamente e dire ciao?

¿Can going full force criticizing capitalism save us from being mistaken for poets?

¿Who will decipher our mixed messages if we matter at all?

¿Do you get it?

¿And?

¿Did I tell you I read your letters from prison?

¿Have you noticed that we can sum stuff up with little Zen stories?

¿When will that house in the country see you again?

¿Criticare il capitalismo con tutte le nostre forze può evitarci di essere presi per poeti?

¿Se mai dovessimo importare a qualcuno chi decifrerà i nostri messaggi confusi?

¿Hai capito?

¿E quindi?

¿Ti ho detto che ho letto le tue lettere dalla prigione?

¿Hai notato che possiamo riassumere tutto quello che ci capita con delle storielle zen?

¿Quando ti rivedrà quella casa in campagna?

¿Do pink and cream roses still exist?

¿Do you still find the word pavement sad?

¿What do you project onto that?

¿Does that opaque veil that was supposed to dim our sharpness turning us into caterpillars?

¿Are you in a different shape now?

¿Now what?

¿Since when?

¿Which of us is more radical?

¿Esistono ancora le rose rosa e color crema?

¿Trovi ancora triste la parola “marciapiede”?

¿E su quello cosa proietti?

¿Quel velo opaco che doveva attutire la nostra lucidità ci sta trasformando in bruchi?

¿Sei in ben altra forma adesso?

¿E adesso?

¿Da quando?

¿Chi di noi è il più radicale?

¿What about swallows?

¿What was there to complete our silence? And why did we reject it?

¿Who says I haven't become you by now?

¿Is this the right turn?

¿What is it like for you to become one with the ambience?

¿Was that glance just the recapitulation of everything that ever existed?

¿Does your dealer know you're here with me?

¿What do we do with that impulse?

¿E le rondini?

¿Che cosa avevamo per completare il nostro silenzio? E perché l'abbiamo rifiutato?

¿Chi dice che ormai non sia diventato te?

¿È qui che si deve svoltare?

¿Cosa provi quando ti confondi con l'ambiente?

¿Quello sguardo non è stato altro che ricapitolare tutto ciò che è mai esistito?

¿Il tuo spacciatore sa che sei qui con me?

¿Che ne facciamo di quell'impulso?

¿Are there instructions?

¿Should there be more references to Persian literature?

¿What should the first line be in an elegy to an oil-covered duck?

¿Is it more likely that hope will come, or winter?

¿What does anticipation do to us on daily basis?

¿Can hidden things repeat themselves in the obscure shapes of obsession?

¿Do you honour the memories you should have had?

¿Did you say structures are lined up to create loopholes for delusion?

¿Ci sono le istruzioni?

¿Dovrebbero esserci più riferimenti alla letteratura persiana?

¿Come dovrebbe essere il primo verso di un'elegia dedicata a un'anatra ricoperta di petrolio?

¿È più probabile che arrivi la speranza o l'inverno?

¿Su base quotidiana cosa ci fanno le aspettative?

¿Le cose nascoste possono ripetersi nelle oscure forme dell'ossessione?

¿Onori i ricordi che dovesti aver avuto?

¿Hai detto che le strutture sono messe in fila per creare circoli viziosi alle illusioni?

¿Can we make them real thing with water colour?

¿How can I tell if, we are in a silence harmony or our sound waves have turned too weak to vibrate the air anymore?

¿What if our words have congealed into matter?

¿Can you hear me?

¿Is contemptuous thinking fucking with us?

¿Are we just getting wiser before plunging down?

¿Was that dead cod I pressed to my lips the end of everything?

¿Can we subvert the power of 'everything' by adding fucking?

¿Possiamo renderli reali con gli acquarelli?

¿Come posso capire se siamo in una silenziosa armonia o se invece le nostre onde sonore sono diventate troppo flebili per vibrare nell'aria?

¿E se le nostre parole si fossero congelate in materia solida?

¿Mi senti?

¿Il considerare gli altri con sufficienza ci sta venendo a rompere il cazzo?

¿Ci guadagniamo in saggezza proprio adesso che stiamo per affondare?

¿Il merluzzo morto che ho premuto contro le labbra è la fine di tutto?

¿Possiamo sovvertire il potere di “tutto” aggiungendo “cazzo”?

¿Has a tall tree ever bent to greet you?

¿Where has the quiet calm of summer nights gone to? The southern hemisphere?

¿Can you feel the dead stars in your throat?

¿When the genocide started, what was the opening line?

¿Were all those circular motions inside us the seasons of not-loving/loving-too-much?

¿Has the ecstasy started now the negotiations are over?

¿Can you live like this? When assumptions haunt the passersby? And we have nothing to do with it? Can you live with it?

¿Un albero alto si è mai piegato a salutarti?

¿Che fine ha fatto la calma delle serate estive? L'emisfero sud?

¿Ti senti in gola le stelle morte?

¿Quando il genocidio ebbe inizio, qual era la battuta di apertura?

¿Quei moti circolari dentro di noi erano le stagioni del non amare/amare troppo?

¿L'estasi è iniziata proprio adesso che i negoziati sono conclusi?

¿Riesci a sopportare questo peso? Quando le presupposizioni perseguitano i passanti? E quando noi non c'entriamo? Riesci a sopportare questo peso?

¿Can you tell me about your aristocratic background?

¿Have you developed photos in cough syrup?

¿Do you sometimes see yourself as a foreigner against pitiless grey walls with nothing but a combustible cellphone in your pocket?

¿Shall we leave before fungi penetrates our roots?

¿Are all boundaries denied by the limits of your bedroom?

¿Forty years after the run and the paparazzies finally caught us doing what?

¿Was it worth it?

¿Are you named after a poetry form?

¿Mi dici qualcosa delle tue ascendenze aristocratiche?

¿Hai mai sviluppato foto con lo sciroppo per la tosse?

¿Ti capita mai di vederti come uno straniero contro muri grigi senza appigli e niente in tasca tranne un telefono prepagato?

¿Dobbiamo andarcene prima che le muffe penetrino le nostre radici?

¿Le frontiere sono tutte negate dai limiti della tua stanza da letto?

¿Quarant'anni dopo la fuga e alla fine i paparazzi ci hanno beccati a fare cosa?

¿Ne valeva la pena?

¿Il tuo nome è quello di una forma poetica?

¿Why your glasses are on my doormat?

¿What is there to be done for our vital questions?

¿Was that you, on tv, the other day? Walking from the station's steps into land fields and oceans?

¿What happened to the pebbles that gathered around your toes?

¿Will you leave messages on my answerphone?

¿Are you considering going after me?

¿Can I call it an end?

¿Have you read about my failures?

¿Che ci fanno i tuoi occhiali sul mio zerbino?

¿Cosa resta da fare per le nostre questioni vitali?

¿Eri tu in tv l'altro giorno? Che camminavi dai gradini della stazione verso oceani e campi aperti?

¿Cos'è successo ai ciottoli che ti si accumulavano attorno alle dita dei piedi?

¿Lascerai messaggi sulla mia segreteria telefonica?

¿Stai prendendo in considerazione di darmi addosso?

¿Posso dire che questo è tutto?

¿Hai letto dei miei fallimenti?

¿Have you at least heard about them?

¿Will I see you again?

¿Ne hai almeno sentito parlare?

¿Ti rivedrò?

Ghazal Mosadeq / *Inchiesta sul mancare.*

© HGH 2021

::: <http://gamm.org>